

Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園



13/6/2012 – 5/11/2012

今年夏天，香港濕地公園為訪客呈獻“彈跳濕地”主題節目，介紹在濕地出沒的彈塗魚。

紅樹林是一個獨特的生境，能孕育出多采多姿的動植物。香港濕地公園的紅樹林浮橋是訪客最喜愛的景點，在這裏，訪客會發現四季都是生機處處。

彈塗魚是紅樹林最活躍的動物之一，牠入水能游、出水能跳。彈塗魚雖然擁有奇特的身體結構，也有不少接近兩棲類動物的有趣行為，但牠是名副其實的魚類。細看彈塗魚，訪客更會發現這種機智的小動物的種種奧妙。

活潑好動的彈塗魚將成為香港濕地公園的主角。公園會向訪客展示彈塗魚鮮為人知的一面，並安排連串的主題活動，包括話劇、影片欣賞、導覽團、展覽、藝術工作坊等，與訪客共度一個精彩的夏日！快來香港濕地公園親親彈塗魚！

This summer, Hong Kong Wetland Park presents to visitors the thematic programme "Bouncy Wetlands", introducing the mudskippers living at wetlands.

Mangroves are unique habitats that nourish a diversity of flora and fauna. The Mangrove Boardwalk is the most favourite attraction at the Park where visitors can discover that nature is full of life in all seasons.

Mudskippers are one of the liveliest animals at the mangroves: they not only swim in the water, but also bounce on the mudflat. Although mudskippers have an interesting body structure and some unique amphibious behaviour, they are undoubtedly a species of fish. When getting a closer look, visitors can appreciate the wonders of these smart tiny creatures.

The bouncy and lively mudskippers will be in the spotlight at Hong Kong Wetland Park. The Park will reveal to visitors the secretive life and stories of mudskippers, and arrange an array of thematic activities, including drama, film shows, guided tours, exhibition, and art workshops to bring visitors a fascinating summer. Come and encounter the mudskippers at Hong Kong Wetland Park!





重點活動

Key Programmes

彈塗魚小屋 Mudskippers' Hut

公園的濕地探索中心將搖身一變，成為彈塗魚主題小屋。訪客除了可以認識彈塗魚的特徵外，還可以在拍照點與可愛的彈塗魚拍下歡笑的一刻。在星期六、日及公眾假期更有彈塗魚教室，向訪客介紹彈塗魚的有趣知識。

The Wetland Discovery Centre at the Park will be turned into a thematic Mudskippers' Hut. Apart from learning about the characteristics of mudskippers, visitors may also capture their happy faces at the photo corner. The "Mudskipper Classroom"

will present fun facts about mudskippers on Saturdays, Sundays and Public Holidays.



主題展覽 Thematic Exhibition



透過圖文並茂的展板介紹，訪客可更深入了解彈塗魚的生境及行為。此外，訪客也可以近距離觀察彈塗魚的生活，細看彈塗魚的特徵，跟彈塗魚來個全接觸。

Through the informative display panels at the exhibition, visitors may know more about the habitat and behaviour of mudskippers. The exhibition also enables visitors to have a direct encounter with live mudskippers, and closely observe their life and characteristics.



夏日劇場：《相約紅樹林》

Summer Theatre: Mudskipper and Friends at Mangroves

香港濕地公園與 Theatre Noir 基金會攜手呈獻夏日劇場《相約紅樹林》！在劇中，彈塗魚柏拉塗將帶領觀眾走進他的紅樹林學堂。在柏拉塗的課堂上，訪客還可以跟小彈塗魚、翠鳥、招潮蟹、蜻蜓及紅頰獭逐一見面。

Hong Kong Wetland Park and Theatre Noir Foundation collaboratively present "Mudskipper and Friends at Mangroves" in this summer! In the drama, Master Mudskipper will bring audiences into his Mangrove College. Visitors will also meet Little Mudskipper, Kingfisher, Fiddler Crab, Dragonfly, and Mongoose in Master Mudskipper's class.



紅樹林之旅：探索彈塗魚的家

A Journey to Mangroves: Exploring the Home of Mudskippers



導賞員將帶領訪客探訪彈塗魚的家，在退潮時觀察在公園紅樹林浮橋兩旁生活的彈塗魚，一睹牠們如何在泥灘上飛快彈跳。訪客更可獲得更多關於紅樹林其他動植物的有趣知識。

Interpreters will lead visitors to tour around the home of mudskippers. At low tides, visitors may observe the life of mudskippers and see how they bounce on the mudflat along the Mangrove Boardwalk at the Park. Visitors will also learn more about the amusing facts of the flora and fauna at the mangroves.

彈跳藝術工作坊：桌上文具教室

Bouncy Art Workshop: Stationery-making Class

訪客可以在工作坊發揮創意，親手製作獨一無二的彈塗魚文具！參加者把令人愛不釋手的製成品帶回家，不但可留為紀念，還可向親朋傳揚保育信息！



In this workshop, visitors may handcraft their unique mudskipper stationery with creativity! They may bring home their lovely work and get the conservation message across to others!



Life

香港濕地公園 X BBC :
《Life — 奇妙的魚》HKWP X BBC:
"Life – The Amazing Fish"

香港濕地公園榮譽呈獻英國廣播公司紀錄片《Life — 奇妙的魚》的精華片段。英國著名生物學家及主持人大衛·艾登堡祿將帶領觀眾進入蝦虎魚科魚類 — 彈塗魚及小蝦虎魚的世界。

Hong Kong Wetland Park is honoured to present the highlights of the BBC documentary "Life – The Amazing Fish". In this documentary, David Attenborough, a renowned British naturalist and broadcaster, will take audiences into the world of the extraordinary gobies – the mudskippers and Hawaiian gobies.

星期一至五
Mondays to Fridays

12:30 16:30

星期六、日及公眾假期
Saturdays, Sundays & Public Holidays

11:30 13:30 16:30

特別活動日子除外
Except Special Event Days

「彈跳濕地」活動一覽
"Bouncy Wetlands" Activity Table

活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
彈塗魚小屋 Mudskippers' Hut	13/6/2012-5/11/2012	濕地探索中心生趣軒 Wetland Discovery Centre (Life Lab)
主題展覽 Thematic Exhibition	13/6/2012-5/11/2012	訪客中心 Visitor Centre
夏日劇場：《相約紅樹林》 Summer Theatre: Mudskipper and Friends at Mangroves	6月 June: 23,24,30 7月 July: 1,2,15,29 8月 August: 12, 26	放映室 Theatre
香港濕地公園 X BBC : 《Life — 奇妙的魚》 HKWP X BBC: "Life – The Amazing Fish"	13/6/2012-5/11/2012	放映室 Theatre
紅樹林之旅：探索彈塗魚的家 A Journey to Mangroves: Exploring the Home of Mudskippers	星期一至五（星期二及公眾假期除外） Mondays to Fridays (Except Tuesdays and Public Holidays)	濕地保護區 Wetland Reserve
彈塗魚教室 Mudskipper Classroom	星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	濕地探索中心生趣軒 Wetland Discovery Centre (Life Lab)
彈跳藝術工作坊 Bouncy Art Workshop	7月 July: 7, 11, 21, 25 8月 August: 4,8,18,22	資源中心 Resource Centre
彈塗魚DIY工作坊 Mudskipper DIY Workshop	星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心觀景廊 Viewing Gallery, Visitor Centre

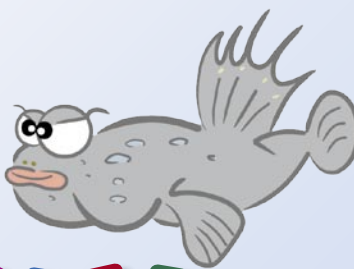
活動詳情 Activity Details: www.wetlandpark.com

奇異的魚類 —

彈塗魚

Wired Fish –

MUDSKIPPER



分類學

Taxonomy

雖然彈塗魚入水能游，出水能跳，但是牠們跟兩棲動物並無親屬關係。彈塗魚是真正的魚類，是蝦虎魚的近親，附屬於蝦虎魚科下的背眼蝦虎魚亞科。

While the mudskipper can adapt to both water and land, it is not related to any amphibian. Mudskipper is a real fish, a close relative of the goby under family Gobiidae and subfamily Oxudercinae.

身體特徵

Body Features

特化鰭 Specialized Fins

魚鰭經過演化可適應陸地環境，其中肌肉化是顯著特點。儼如手臂的胸鰭可用來爬行；像吸盤的腹鰭則可攀爬岩石和樹幹；強壯的尾鰭除了讓彈塗魚垂直彈跳外，更可讓牠在陸地或甚至水面快速移動。

The fins are evolved to adapt to the terrestrial environment. Notably, the muscular limb-like pectoral fins for crawling; the sucker-like pelvic fins for climbing up rocks and tree trunks; and the powerful caudal fin for jumping vertically and dashing quickly on land or even on water surface.

呼吸系統 Respiratory System

彈塗魚的魚鰓不僅用於水中呼吸，鰓絲的特殊構造可抵抗地心吸力，防止鰓絲坍塌；而鰓腔下微血管的排列也可促進氣體擴散，因此彈塗魚可透過魚鰓直接呼吸空氣。濕潤的皮膚和咽喉也是彈塗魚在陸上呼吸的重要工具。

Gill is not only used for breathing under water. The special shape of gill filaments gives effective gravity resistance to prevent collapse, and their capillary arrangements facilitate quick gaseous diffusion and direct air breathing with the gill. The moist skin and throat are also important parts for air exchange on land.

防止脫水的皮膚

Anti-dehydration Skin

緊密的皮膚結構，粘液分泌和特殊的表皮基層可防止水分透過皮膚散失。

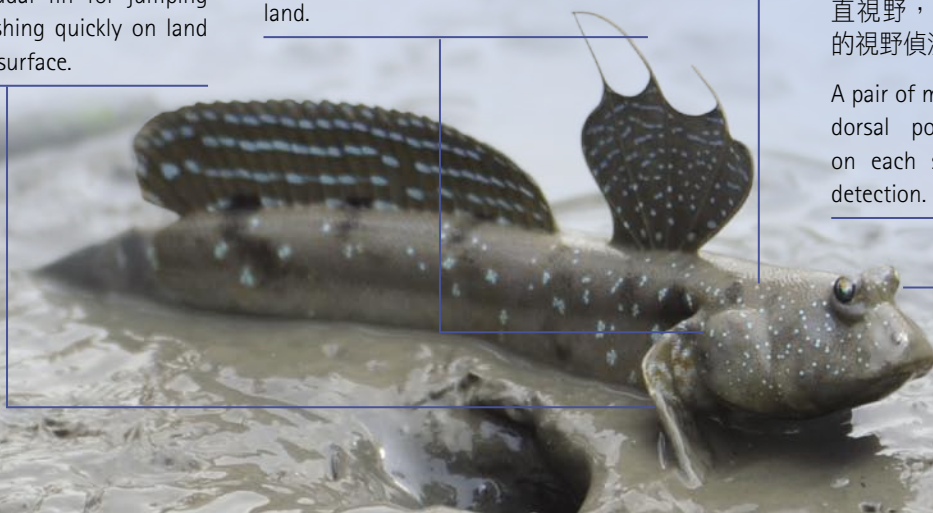
The tight and dense dermal structure, mucous secretion and special lining effectively prevent dehydration caused by moisture loss through skin.

可全方位偵測的眼

Eyes for All-round Detection

一雙可轉動的眼睛貼近頭頂，而每隻眼睛分別擁有180°橫向與垂直視野，因此彈塗魚擁有全方位的視野偵測環境。

A pair of mobile eyes on the extreme dorsal position gives 180° field on each side for all-round visual detection.



行為 Behaviour

在水池滾動 Rolling in Pools of Water

為確保皮膚、鰓和喉嚨表面有水膜作氣體交換，彈塗魚需經常在水池中滾動身體。

To retain a film of water on the skin, gills and throat for air breathing, the mudskipper rolls its body in water pools regularly.



穴居 Burrowing

所有彈塗魚都是穴居的。洞穴是躲避天敵及惡劣環境的避難所，也是交配和讓魚卵發育的地方。為了保持良好的穴居環境，彈塗魚會定期用口移除洞內多餘的泥土和從地面運送空氣回洞穴。

All mudskippers are burrowers. The burrow is a refuge from predators and environmental adversities; it is also a place for mating and egg development. To keep the burrow in good condition, the mudskipper regularly removes excessive mud and transports air from land surface to burrow with its mouth.

求愛和領土防衛 Courtship and Territorial Defence

在交配季節，雄性彈塗魚會在洞穴周圍做出特殊動作來吸引雌性，包括身體顏色的轉變、垂直跳躍及豎立背鰭等。此時，雄性的領土意識變得特別強烈。牠們會快速短跳、張大嘴巴及豎起背鰭去驅趕入侵者，有時甚至會噬咬入侵者。

In the mating season, males attract females by several special displays around their burrow, including intense colouration, vertical jump, and dorsal fin erection. During this period, the territoriality of male mudskippers is particularly stronger. They drive intruders out by doing short jumps, opening their mouths and displaying erected dorsal fins. In some situations, they would even bite the intruders.



香港濕地公園的彈塗魚 Mudskippers in Hong Kong Wetland Park

彈塗魚

Common Mudskipper (*Periophthalmus modestus*)

- 身長約5-7厘米，全身灰褐色，長滿深色小黑斑，體側有四條灰黑色的寬橫帶。兩腹鰭並未完全融合所以腹部吸盤呈心型。
A small mudskipper about 5-7cm in body length. Brownish grey body scattered with small black spots and four greyish black lateral bands. Two pelvic fins are incompletely fused in a heart-shaped sucker.
- 由於牠是肉食性魚類，以小型無脊椎動物為主食，所以牙齒尖細。
Since it is a carnivore mainly feeding on small invertebrates, teeth are small and pointed.



大彈塗魚

Bluespotted Mudhopper (*Boleophthalmus pectinirostris*)



- 身長8.5-12厘米，體形比彈塗魚粗大。全身深灰色帶有燦爛藍斑點。兩腹鰭完全融合呈圓型吸盤狀。前背鰭高，第二及第三背刺極長。
Body length ranges from 8.5 to 12 cm and is stockier than the Common Mudskipper. Dark grey body scattered with metallic blue spots. Two pelvic fins are completely fused to form a round sucker. The first dorsal fin is tall and its second and third spines are especially long.
- 牠是草食性魚類，以矽藻及其他微細藻類為主食，所以有較闊大和鈍的牙齒。
Since it is a herbivore feeding mainly on diatom and other algae, teeth are rather broad and blunt.

▼ 彈塗魚攀爬在岩石上
Common Mudskippers climbing on rock



由於大部分彈塗魚均是碎屑攝食者，有助有機物降解，所以牠們在紅樹林養分循環中扮演重要角色。

Since most mudskippers are detritus feeders which facilitate biodegradation, they have an important role in the mangrove nutrient cycle.

綻放濕地

The Blossoms on Wetland

14/3/2012 – 4/6/2012

草木逢春，枝葉沾露，香港濕地公園於今年春天為訪客呈獻「綻放濕地」，讓繽紛花海帶領你走進更替吐艷的濕地，體驗大自然豐富的生命力！

Spring is a time of vibrant flora when flowers and foliage bloom with dew. Presenting nature's robust vitality and captivating beauty, Hong Kong Wetland Park launched "The Blossoms on Wetland" this spring. During this dynamic season of rejuvenation, visitors journeyed through seas of flowers for great sights and colours.



◀ 「花花世界」專題展覽
"Blossom's Beauty" Thematic Exhibition



▲ 花卉工作坊示範精緻的DIY摺紙和襟章製作，讓一家大小親手製作獨一無二的紀念品
The DIY workshop gave origami and badge-making demonstrations, teaching families to create their unique souvenirs



◀ 「花之魅影」互動遊戲
"Flowers" Play Motion



▲ 導覽團介紹花卉欣賞
Guided tour on flower appreciation

◀ 訪客可近距離觀賞到香港的珍稀植物
Visitors can appreciate rare and precious plants of Hong Kong at close range

星光花海 Sea of Flowers

為配合「綻放濕地」，入口廣場擺放了色彩繽紛的時花，為訪客帶來耳目一新的感覺。訪客可尋覓合意的角度拍攝花朵，或在花海中來一張大合照。愉快的濕地旅程由此開始！

Echoing the theme of "The Blossoms on Wetland", the Entry Plaza was decorated with a fresh new visual display of colourful potted plants. Visitors could find desirable photographic angles to capture the beauty of individual flowers, or take a group photo amidst lustrous blooms. It marked a wonderful beginning of a happy wetland journey!

由植物說香港故事——植物解說牌

Plants Tell Hong Kong Stories — Plant Interpretation Panels

植物會為你靜靜細說香港的故事。前往魚塘觀鳥屋的小徑上，栽種了一些和香港有關的本土植物，例如與「香港」名字由來有關的土沉香、在香港首次發現的紅皮糙果茶，和以香港命名的香港大沙葉。透過解說牌上的文字及圖片，訪客可以發掘植物背後的有趣故事。



▲ 在香港首次發現的紅皮糙果茶
Crapnell's Camellia was first discovered in Hong Kong

Plants quietly told stories of Hong Kong. Along the path leading to Fishpond Hide, visitors could find some native plants of special local significance. For instance, the Incense Tree which possibly gave Hong Kong her name; Crapnell's Camellia which was firstly discovered in Hong Kong; and Hong Kong Pavetta which is named after Hong Kong. Texts and pictures on the panels told visitors interesting stories behind these plants.

花“姿”招展攝影相片收集 Flower Photos Collection

繁花似錦，明媚的春天，總教人心馳神往。一幅幅絢麗奪目、扣人心弦的照片，將花卉綻放的精彩時刻，毫無保留地捕捉下來。於今年3月至6月舉辦的「花“姿”招展攝影相片收集」活動已圓滿結束，當中優秀的作品被挑選在園內展出供訪客欣賞，藉此讓大眾增加對花卉的認識。

Spring and blooming flowers never fail to enchant. Every colourful, exquisite and brilliant photo of flowers helps to capture this glorious moment. "Flower Photos Collection" was organised from March to June this year, and outstanding entries were exhibited in the Park. It was a good chance for visitors to admire exquisite works as well as deepen their knowledge about flora.

《愛的呼喚》—
草海桐 Beach Naupaka
鄭艷兒 KWONG Yim-ye



《睡蓮》—
睡蓮 Waterlily
鄭美寶 CHENG Mei-po



《索馬利》— 馬利筋 Blood-flower
陳善衡 CHAN Sin-hang

濕地奇妙之旅—香港花卉展覽2012

Fantasy of Wetland – Hong Kong Flower Show 2012



為了將濕地景致帶到熱鬧的都市，今年香港濕地公園參加在銅鑼灣維多利亞公園舉行的花卉盛會—香港花卉展覽2012。濕地公園的園景展區主題為「濕地奇妙之旅」，展區設有迷你沼澤、觀鳥屋、濕地農作物、蝴蝶蜜源植物等，展現濕地公園獨特景致的縮影。此外還有不能不提的有趣小硬件，包括活靈活現的動物模型、圖文並茂的解說牌、簡潔的植物名牌等，再加上在場義工悉心解說，為遊客帶來不一樣的互動體驗！現場更派發禮品換領卷，鼓勵更多人親臨濕地公園，欣賞濕地上盛放的花卉！

To give bustling urban Hong Kong a taste of the pristine wetland, Hong Kong Wetland Park exhibited at the annual flower appreciation event – Hong Kong Flower Show 2012 held in Victoria Park, Causeway Bay. The Hong Kong Wetland Park's display – "Fantasy of Wetland" – showcased a miniature marsh, bird hide, wetland crops and butterfly nectar plants, which essentialised the unique features of the Park. There were also many fun accessories, including lifelike animal models, illustrated interpretation panels and succinct plant name plates. With the help of our volunteers who gave attentive presentations, an unusual interactive experience was brought to the visitors! Gift coupons were also handed out to attract more people to visit the Park, where they could see beautiful wetland flowers in bloom!

◀ 公園在花卉展覽獲得「最佳展品(園林景點)大獎」

HKWP was awarded "Grand Award for Outstanding Exhibit (Landscape Display)"

▶ 義工樂意解答遊客各種有趣的提問

Volunteers were happy to answer all sorts of interesting questions raised by visitors



▲ 淡水沼澤及小木屋呈現濕地公園的特色

The freshwater marsh and a small wooden hut showcased features of HKWP



蝴蝶模型顏色鮮艷奪目
The butterfly model was colourful and attractive



嵌滿鮮花的黑臉琵鷺模型甚受遊客歡迎
The Black-faced Spoonbill flower model was popular among visitors



各個有趣的植物名字也能成為遊客討論的焦點
Unusual plant names became interesting talking points



視象望遠鏡甚受小朋友們青睞，引得家長們也來觀賞一番。「一起到濕地公園看真的招潮蟹！」聽到家長對孩子的承諾，教人窩心

AV-telescopes were popular among children, and attracted parents to join in. "Let's go to Wetland Park to find the real ones!" Sweet promises like these made it all worthwhile



遊人對花作畫
Visitors made drawings of flowers



紅樹林出現於會場一隅，別具特色
Distinctive mangroves were shown in a corner of the display

漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and Conservation Department



香港濕地公園水鳥概覽

An Overview of Waterbirds in Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園位於「東亞 — 澳大利西亞」鳥類飛行路線上，每年都會有不少候鳥於春秋兩季途經香港或在本港停留度冬。在去年10月至今年4月的鳥季，公園吸引到多種候鳥到訪，當中水鳥佔大多數。

黑臉琵鷺 Black-faced Spoonbill

濕地公園的「明星」黑臉琵鷺在上一鳥季依然是常客。黑臉琵鷺是全球關注的瀕危物種，全球數量在過去十年大致呈現上升趨勢。2012年初，公園曾單日錄得115隻黑臉琵鷺，創下歷史新高。

Black-faced Spoonbill, the 'Icon' of Hong Kong Wetland Park, continues to be a frequent visitor in the last birding season. Black-faced Spoonbill is an endangered species of global concern. In the past decade, the global number of Black-faced Spoonbill has shown a general upward trend. In the Park, a record daily high of 115 individuals was recorded in early 2012.



▲ 兩隻黑臉琵鷺彷彿在唧唧細語呢！
Two Black-faced Spoonbills seem to be whispering!

Hong Kong Wetland Park is on the "East-Asian Australasian Flyway". For this reason, many bird migrants pass through Hong Kong in Spring and Autumn or overwinter here. During the birding season between last October and April of this year, the Park attracted many species of migratory birds, notably waterbirds.

數量 Abundance

以數量計算，公園錄得數量最多的水鳥是澤鵞，單日紀錄高達900多隻；青腳鵞和紅腳鵞則是數量第二和第三高的水鳥。同樣以單日計算，兩者的記錄分別為400多隻。

In terms of abundance, Marsh Sandpiper was the most abundant waterbird recorded in the Park. Over 900 individuals were recorded in a single day. Common Greenshank and Common Redshank were the second and third most abundant waterbirds. More than 400 individuals were recorded for both Common Greenshank and Common Redshank in one day.

鴨 Duck

鴨科當中數量最多的是琵嘴鴨。牠最愛在鹹淡水交界的河道覓食。冬季時，於河畔觀鳥屋向河道眺望，可以見到多達數百隻的琵嘴鴨。

In the duck family, Northern Shoveler was the most abundant. This species can be seen foraging in the brackish waterway. During winter, looking across the brackish channel from the Riverside Hide, up to several hundred Northern Shovelers could be seen.



▲ 冬季常見的琵嘴鴨
Northern Shovelers are easily seen in winter

展望 Looking Ahead

總結上個鳥季，公園共有超過2000隻水鳥到訪，分別屬於約30個鳥種。展望將來，濕地公園希望繼續提昇濕地保護區的生態環境，吸引更多雀鳥到訪。

In summary, over 30 waterbird species and over 2,000 individuals visited the Park in the last birding season. In the future, the Park hopes to further enhance habitats in the Wetland Reserve so that more birds would be attracted.



澤鷸
Marsh Sandpiper



青腳鷸
Common Greenshank



紅腳鷸
Common Redshank



▲ 不同種類的鷸在泥灘上歇息
Different sandpiper species resting on the mudflat

濕地公園的新蜻蜓目記錄 New Odonate Record in Hong Kong Wetland Park

2012年初夏，香港濕地公園增添了一個新記錄，牠就是烏齒原螳。烏齒原螳喜歡在溪流附近的植物上停棲，屬本地常見的中型豆娘，之前未曾在公園內被發現。這種豆娘的胸部和腹部以黑色為主，透明的翅膀上有黑色的翅痣。

濕地公園至今共記錄到51種蜻蜓和豆娘，當中包括一些少見的物種，例如2008年在本港首次發現的短腹異蜻和在沼澤和靜止水域出沒的灰褐脈蜻。

常見的褐斑異痣螳、曉褐蜻、霸王葉春蜓、斑麗翅蜻等都在公園中出現。在這個夏天，歡迎你來到公園欣賞牠們的美態。

A new sighting record to Hong Kong Wetland Park, Black Threadtail, has been added in the early summer of 2012. Black Threadtail often perches on plants near streams. It is a common medium-sized damselfly in Hong Kong, but it has not been seen in the Park before. The thorax and abdomen of this damselfly are black in colour with black pterostigmas on their transparent wings.

So far, there is 51 species of dragonflies and damselflies recorded in the Park. Some of them are uncommon species, such as Elusive Adjutant which was first discovered locally in 2008, and Dancing Dropwing which appears in marshes and still waters.

In the Park, you can also find some common dragonflies and damselflies, such as Common Bluetail, Crimson Dropwing, Common Flangetail, and Variegated Flutterer. In this summer, you are welcome to visit the Park to appreciate their beautiful appearance.



▲ 烏齒原螳
Black Threadtail



霸王葉春蜓
Common Flangetail



灰褐脈蜻
Dancing
Dropwing



曉褐蜻
Crimson
Dropwing



短腹異蜻
Elusive Adjutant



▲ 褐斑異痣螳
Common Bluetail

活動回顧 Report of Previous Activity

第六屆濕地劇場 — 「我的濕地快樂之旅」

說故事比賽

The 6th Storytelling Competition — “My Joyful Journey in Wetlands”



▲ 「第六屆濕地劇場說故事比賽」得獎學生
Winners of “The 6th Storytelling Competition”

「第六屆濕地劇場說故事比賽」比賽結果

Results of “The 6th Storytelling Competition”

幼兒組 Kindergarten Group

冠軍 Champion	東華三院高德根紀念幼稚園 TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
亞軍 1st Runner-up	宣道會陳李詠貞紀念幼稚園 Christian Alliance Chen Lee Wing Tsing Memorial Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	路德會愛心幼稚園 Loving Heart Lutheran Kindergarten

小學組 Primary School Group

冠軍 Champion	聖文德天主教小學 St. Bonaventure Catholic Primary School
亞軍 1st Runner-up	博愛醫院歷屆總理聯誼會鄭任安夫人學校 A.D. & F.D. of Pok Oi Hospital Mrs. Cheng Yam On School
季軍 2nd Runner-up	東華三院鄧肇堅小學 TWGHs Tang Shiu Kin Primary School

精彩片段已上載到香港濕地公園的YouTube頻道。
The selected videos have been uploaded to the Hong Kong Wetland Park's channel on YouTube.

學生裝扮成濕地小動物 ▶
Students dressed up as wetland animals



為鼓勵學童多閱讀及探索，從不同途徑學習有關濕地動植物的知識，以及認識保護環境的重要性，香港濕地公園和香港幼兒教育及服務聯會(幼聯)合辦「第六屆濕地劇場」說故事比賽。比賽已於2012年1月7日舉行。

今年的主題為「我的濕地快樂之旅」，以響應「世界濕地日2012」的全球主題。26支參賽隊伍落力演出，其中不乏生動對白、可愛的服飾和出人意表的故事內容。學生們繪影繪聲的表現，除了贏得台下觀眾的掌聲外，亦傳達了濕地保育的訊息。

To encourage students to learn more about wetland plants and animals, and understand the importance of wetland conservation, the Hong Kong Wetland Park and the Hong Kong Council of Early Childhood Education & Services (HKCECES) co-organised “The 6th Storytelling Competition” on 7 January 2012.

This year's theme was “My Joyful Journey in Wetlands” which echoed the global theme of “World Wetlands Day 2012”. 26 teams enthusiastically prepared interesting scripts, lovely costumes and surprising stories for the competition. Receiving rounds of applause from the audience, the lively performances conveyed wetland conservation messages.



▲ 幼兒組參加者
Participants of the Kindergarten Group



▲ 小學組參加者
Participants of the Primary School Group

從科學角度出發 — 濕地小博士

Learn From Science — Junior Wetland Scientist

為了鼓勵青少年探索自然環境，香港濕地公園與香港上海滙豐銀行有限公司合辦「濕地小博士」計劃，帶領高中學生學習自然保育，體驗濕地生境管理及生物多樣性調查等工作。

經過篩選，「濕地小博士」共招募25間學校合共100名中四及中五學生參加。計劃亦同時邀請了14名滙豐銀行企業義工參與，與學生建立師承關係。

完成訓練課程後，學生分組進行專題研究，並以書面及口頭報告形式匯報研究成果。經過兩輪評審，冠、亞、季三隊優勝隊伍順利選出。得獎隊伍將於今年暑假參加海外交流團，實地考察濕地保育工作。

To foster teenagers' interest in exploring the natural environment, Hong Kong Wetland Park and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited jointly organised the "Junior Wetland Scientist (JWS)" Programme. This programme enables senior form students to practise nature conservation by trying their hands at wetland habitat management and ecological surveys.

After screening, JWS recruited 25 schools with totally 100 Form 4 to 5 students. 14 HSBC corporate volunteers were also invited to establish mentorship with the students.

After the training sessions, the students conducted project studies and presented their findings with written reports and oral presentations. After two rounds of adjudication, three winning teams were selected. The winning teams will be joining an overseas exchange programme in the coming summer holidays to study wetland conservation.

濕地小博士得獎隊伍 Junior Wetland Scientist Winning Teams

冠軍 Champion	協恩中學 Heep Yunn School
亞軍 1st Runner-up	德愛中學 Tak Oi Secondary School
季軍 2nd Runner-up	藍田聖保祿中學 St. Paul's School (Lam Tin)

活動精選 Activity Highlights

8/10/2011	「濕地小博士」啟動禮 JWS Kick-off Ceremony	
9/10/2011	滙豐博愛單車百萬行2011 HSBC Pok Oi Cycle for Millions 2011	
6/11/2011	<p>上午：課堂</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 濕地與氣候變化 主講：鄧桂昌教授 2. 濕地的植物 主講：葉彥博士 <p>下午：工作坊 雀鳥調查體驗及蜻蜓品種辨認</p> <p>AM: Lectures</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wetlands and Climate Change Speaker: Dr. K.C. CHAU 2. Plants at Wetlands Speaker: Dr. Jackie YIP <p>PM: Workshop Bird Survey and Dragonfly Identification</p>	 
26/11/2011	<p>上午：課堂</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 濕地生態學；及 2. 生物及生物多樣性調查工作 主講：侯智恒博士 <p>下午：工作坊 植物調查及水質測試</p> <p>AM: Lectures</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wetland Ecology; and 2. Ecological and Biodiversity Research Speaker: Dr. Billy HAU <p>PM: Workshop Plant Survey and Water Quality Test</p>	 
14/1/2012	<p>實地考察 參觀企業環保設施及青山發電廠 「電力世界」</p> <p>Field Trip Visiting Corporate Green Facilities and "ElectricCity" at Castle Peak Power Station</p>	
12/5/2012	「濕地小博士」頒獎典禮 JWS Prize Presentation Ceremony	

第十二屆學界觀鳥比賽

The 12th Inter-school Bird Race



由香港濕地公園與香港觀鳥會合辦的「第十二屆學界觀鳥比賽」已於2011年12月10日順利完成。今屆觀鳥比賽吸引了40隊合共200位中學生參賽。參加者在比賽之前進行了一連串訓練，並在比賽當日學以致用。參賽學生在濕地公園及尖鼻咀的比賽路線內，記錄藏身於不同生境的雀鳥。

伊利沙伯中學舊生會中學派出的兩支隊伍奪得冠、亞軍，中華基督教會銘賢書院獲得季軍。評審單位共記錄到93種雀鳥，冠軍隊伍的記錄為70種雀鳥。是次比賽不但可以推廣學校觀鳥活動，更提供機會鍛煉團隊合作精神。

Hong Kong Wetland Park and Hong Kong Bird Watching Society co-organised "The 12th Inter-school Bird Race" on 10 December 2011. A total of 200 secondary students from 40 teams joined the race and attended various pre-race training sessions. On the day, participants put what they have learned into practice and recorded birds in different wetland habitats at Hong Kong Wetland Park and Tsim Bei Tsui area.

Two teams from Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School came first and second; while the CCC Ming Yin College team came third. A total of 93 bird species were recorded in the race by the adjudication panel, of which 70 species were recorded by the champion team. The Race not only promoted bird watching in schools, but also offered students a chance to develop team building capacity.



▲ 參加者觀察河道上的鳥類
Participants observing waterbirds at the river side



▲ 香港濕地公園提供良好的觀鳥技巧訓練場地
HKWP is an excellent venue for enhancing bird-watching skills



◀ 參加者商討比賽策略
Participants discussing their strategy



◀ 參加者用望遠鏡搜尋紅樹林裡的鳥類
Participants searching for birds in the mangroves

世界濕地日2012香港區慶祝典禮

World Wetlands Day 2012 Hong Kong Celebration Ceremony

為慶祝一年一度的「世界濕地日」，香港濕地公園於2012年1月28日舉行香港區慶祝典禮。今年的主題是「濕地與旅遊」，以響應將於今年7月在羅馬尼亞布加勒斯特舉行的第十一屆公約締約方會議，配合其「濕地、旅遊與康樂」的主題。

典禮的主禮嘉賓包括漁農自然護理署署長黃志光太平紳士、郊野公園及海岸公園委員會主席譚鳳儀教授、元朗區議會主席梁志祥太平紳士M.H.及元朗民政事務專員楊德強太平紳士，並為公園頒發獎項及紀念品予第十二屆「學界觀鳥比賽」及第六屆「濕地劇場說故事比賽」得獎者及30多個參與及協辦機構。公園亦嘉許逾170名傑出義工，表揚他們過去一年所作出的寶貴貢獻。當日園內設置多個遊戲攤位，讓訪客一同分享濕地與旅遊帶來的樂趣。

To celebrate the annual "World Wetlands Day", Hong Kong Wetland Park held the Hong Kong Celebration Ceremony on 28 January 2012. The theme of World Wetlands Day 2012 is "Wetlands and Tourism", echoing the theme "Wetlands, Tourism and Recreation" of the 11th Meeting of the Conference of the Parties to the Convention – scheduled to take place in Bucharest, Romania, in July 2012.

The Ceremony was officiated by Mr WONG Chi-kong, J.P. (Director of Agriculture, Fisheries and Conservation), Prof. TAM Fung-ye, Nora, J.P. (Chairman of Country and Marine Parks Board), Mr LEUNG Che-cheung, M.H., J.P. (Chairman of Yuen Long District Council), and Mr YEUNG Tak-keung, J.P. (District Officer of Yuen Long District Office). During the ceremony, prizes and souvenirs were awarded to more than 30 participating organisations and co-organisers as well as winners of "The 12th Inter-school Bird Race" and "The 6th Storeytelling Competition". We also took this chance to present awards to over 170 volunteers for their valuable contributions to the Park last year. Fun-filled game booths were set up to share the joy with visitors in the Park.



「世界濕地日2012香港區慶祝典禮」主禮嘉賓

Officiating guests of the "World Wetlands Day 2012 Hong Kong Celebration Ceremony"

「世界濕地日2012」攤位遊戲

A game booth of "World Wetlands Day 2012"



出版刊物 New Publication



濕地公約秘書處將2012年世界濕地日的主題定為「濕地與旅遊」，並以「齊來體驗難忘的濕地之旅」作口號，藉此讓大眾了解濕地和旅遊之間相輔相承的關係。

濕地旅遊可創造可持續效益，有助推動經濟發展，亦有利於人類健康和豐富生態系統，對人類以至野生動植物都有莫大裨益。濕地與人類息息相關，旅遊正是其中一環。我們必須確保濕地旅遊管理完善，並向旅客推廣濕地的價值，讓大家知道濕地不僅對他們的健康帶來好處，長遠來說濕地對人類、野生動植物、經濟以至生物多樣性也會帶來效益。

《齊來體驗難忘的濕地之旅》小冊子讓公眾認識更多濕地和旅遊的緊密連繫及提供有關香港的濕地資料。小冊子可於下列網站下載：www.wetlandpark.com/tc/download/pamphlets_wwd2012.asp

With a view to deepen public understanding on the interrelationship between wetlands and tourism, the Ramsar Secretariat has selected "Wetlands and Tourism" as the theme for the World Wetlands Day 2012, along with the slogan "Wetland Tourism – A Great Experience".

Wetland tourism has benefits for both people and wildlife: stronger economies, sustainable livelihoods, healthy people and thriving ecosystems. It is worth noting that tourism is one of the many services that wetlands deliver. It is imperative to ensure well-managed tourism practices in and around wetlands and educate tourists about the values of wetlands. While promoting good health, wetlands also offer long-term benefits to people, wildlife, economy and biodiversity.

The "Wetland Tourism – A Great Experience" pamphlet reveals more about the interrelationship between wetlands and tourism, and provides details of Hong Kong's wetlands to the public. The pamphlet is available for download at: www.wetlandpark.com/en/download/pamphlets_wwd2012.asp



義工服務獎2011 OUTSTANDING VOLUNTEER AWARD 2011



▲ 2011年得獎義工大合照
Group photo for awarded volunteers in 2011

為表揚義工們過往一年的付出及努力，香港濕地公園於「世界濕地日2012香港區慶祝典禮」頒發獎章予傑出義工作為嘉許。

2011年共有480名義工參與了公眾導賞、教育工作坊和前線生境護理工作，總投入時間超過25,000小時，義工的參與加強公園在教育工作的力度。其中有177名義工的服務時數超過50小時，獲頒發鑽石、金、銀、銅章「傑出義工服務獎」。今年為濕地公園義工計劃成立十周年，共有11位資深義工特別獲頒發十年服務獎以嘉許他們為公園作出的工作。

在此衷心感謝每位義工朋友一直的支持及貢獻，期望更多大自然愛好者能加入義工大家庭，共同推動濕地保育及教育工作。

As an appreciation to volunteers' contributions and efforts over the last year, Hong Kong Wetland Park presented awards to outstanding volunteers at the "World Wetlands Day 2012 Hong Kong Celebration Ceremony".

In 2011, we had 480 volunteers serving over 25,000 hours for the public in the Park. Services rendered include guided interpretation, education workshops and front-line habitat conservation work. This indicates that the volunteer team is a great supporting force for education activities. 177 volunteers who served over 50 hours received Bronze, Silver, Gold and Diamond Badges of the "Outstanding Volunteers Service Award". This year is the 10th anniversary of Hong Kong Wetland Park Volunteer Scheme and 11 experienced volunteers were presented with the 10-Year Service Award to recognise all the work they have done for the Park.

We sincerely thank all volunteers for their support and contributions, and hope that more nature-lovers will join the volunteer family to support wetland conservation and education.

2011年度傑出義工得獎名單 (只有中文)

The list of outstanding volunteers in 2011 (Chinese only)

十年服務獎 10-Year Service Award

何強、陳瑞熹、周麗紅、余偉強、劉鐵柱、游迪珊、陳燕兒、郭瑞娟、王學思、姜焯榮、高啟衡

鑽石章 Diamond Award

服務滿400小時 Over 400 service hours

伍車安萍、崔佩英、周永強、黃淑華、劉少娟、陳華英、周秀如、施敏、何強、梁俊禮、葉越多

金章 Gold Award

服務滿200小時 Over 200 service hours

鍾永乾、張翠薇、李銳源、湯博思、廖熾培、梁釗成、吳文正、周瑞明、脫曾立、周平煒、莊慧珍、區漫逢、賴秀英、陳少歡、關淑嫻、區志成、梁瑞玲、陳燕兒

銀章 Silver Award

服務滿100小時 Over 100 service hours

吳思安、廖瑞萍、梁美儀、陸燕萍、吳財意、李銳開、譚英梅、謝樂欣、馬榮、劉鐵柱、梁寶婷、陳美玲、邵葆琪、孫紹航、伍鳳韻、李俊英、張惠良、梁金興、何瑞章、黃靜怡、岑立全、區顯輝、蔡麗珠、李永紅、李國新、鄭樂晴、麥漢樑、胡樂行、葉凱琪、劉成坤、鄧麗嫦、曾展裕、黃少芳、張垣然、李慧明、王學思、黃潤仙、胡樂怡、陳恩玖、李穎思、姜焯榮、馮寶儀、文少鳳、鍾樹光、梁嘉明、潘英傑

銅章 Bronze Award

服務滿50小時 Over 50 service hours

秦滿祥、麥佩芬、李穎悠、吳美吟、洪國基、林偉強、吳佩雯、郭琛顯、周啟康、關雄輝、孔祥發、蔡松柏、黃笑冰、郭豐祥、黎詩敏、葉麗珍、邱彬、周碧玲、陳慕蓮、張梓俊、張意萍、何敏兒、解蔚姮、吳宇行、何志文、陳家輝、繆錦超、陳鳳卿、朱穎童、郭瑞娟、余淑儀、何澤江、關錫泉、凌家寶、鄧偉生、李淑蘭、潘逸賢、周泳希、徐文英、黃佩雯、麥美倫、關振傑、鄭秋娟、曾美玲、黃李心、關穎琳、劉嵩、李寶華、高啟衡、何鎮邦、陳樂詩、陳安慈、蔡一銳、吳仁娜、郭寶珠、陳少穎、梁碧瑩、鄧月群、黎兆亨、陳卓成、林文彪、梁麗珠、謝偉庭、余偉強、趙玉玲、何慕賢、駱善然、曾美珍、戚慧玲、黃美英、周鴻輝、黃永鴻、陳可兒、賴月霞、林玉琪、劉賢秀、王沛弘、關偉強、楊中寧、李漪琳、陳嘉榮、陳麗娟、羅鉅輝、麥美燕、吳海櫻、黃雪芬、黃偉洪、黃穎賢、姚景峰、何耀明、麥曉峰、湯婷婷、趙芷瑩、趙玉娟、朱燕君、李浩賢、黃金有、黃銹珠、鄧靈、高禧彤、梁翠雯、李家穎



活動剪影 PHOTO CORNER



▲ 義工們在香港花卉展覽中積極向遊客介紹濕地公園及「綻發濕地」的節目活動

Volunteers actively promoted HKWP and "The Blossoms on Wetland" activities to visitors at the Hong Kong Flower Show



▲ 義工們於聖誕節期間參與「濕地聖誕歡樂頌」，增添節日氣氛

Volunteers joined the Wetland Christmas Carol during the holiday season to enhance the festival atmosphere



▲ Timberland公司自2008年起參與企業社區服務計劃，連續第五年於公園舉辦世界地球日慶祝活動

Timberland joined the Corporate Community Service Programme in 2008. For the 5th consecutive year, Timberland celebrated Earth Day in HKWP



▲ 義工們於濕地保護區參與植樹活動，以慶祝濕地公園義工計劃成立十周年

Volunteers participated in tree planting activity at the Wetland Reserve to celebrate the 10th anniversary of the Hong Kong Wetland Park Volunteer Scheme



▲ 學校夥伴計劃的大專學生在世界濕地日設計遊戲，推廣濕地保育

Tertiary students of the School Partnership Programme designed games for the World Wetlands Day to promote wetland conservation

展覽區精選 Exhibition Highlights

「濕地魅影」互動遊戲
“Wetland Play Motion”

濕地裡的昆蟲、招潮蟹和彈塗魚等，將與你的影子互動起來！快來「濕地挑戰」展覽館體驗「濕地魅影」吧！

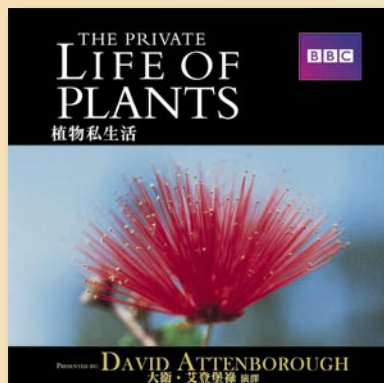
The insects, fiddler crabs and mudskippers in wetlands will interact with your shadow! Let's come to experience the 'Wetland Play Motion' in the 'Wetland Challenge' Gallery!

植物私生活
The Private Life of Plants

著名英國生物學家及主持人大衛·艾登堡祿將在「植物私生活」中，帶領我們細看植物爭扎求存的奮鬥歷程。

The renowned British naturalist and broadcaster, David Attenborough, will take us through different aspects of plants' lives in 'The Private Life of Plants'.

地點 Venue：放映室 Theatre



參觀須知

VISITOR'S CODE

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 避免干擾鳥類及其他野生生物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、其羽毛或排泄物，參觀公園後請洗手；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；及
- 珍惜展品，切勿破壞。
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't pick or damage plants, don't disturb or catch animals;
- Don't touch wild animals, their feathers or droppings. Wash hands after the visit;
- Take care of children, don't climb over fences; and
- Help protect the exhibits and don't damage them.

濕地護理 · 由我做起
Wetland Conservation Starts With Me



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and Conservation
Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

(852) 2617 1158

(852) 3152 2666

www.wetlandpark.com



香港濕地公園
新浪微博



編輯 Editors

香港濕地公園保育組
HKWP Reserve Section

撰稿及校對 Contributors

CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHEUNG Chi Kin, Sam	張志堅
CHEUNG Wai To, Tony	張偉滔
FAN Hung Sang, Samson	樊鉅生
FAN Yu Shek	范宇碩
FONG Widdy	方芷君
LAM Kwun Lun, Alan	林冠倫
KAN Cheuk Lam, Jane	簡卓琳
LAU Pik Wah, Grace	劉碧華
LEUNG Chi Wing, Hydra	梁智穎
LI Po Shan, Wendy	李寶珊
LIU Shui Kam, Carol	廖緒琴
NGAN Kam Tung, Tony	顏錦東
SHA Yuen Yu	沙婉茹
SZE Chun Yu, Stanley	史振宇
SZE Tung Yam, Stone	施冬吟
TO Wing Sum, Holy	陶詠心
WONG Ka Ming	黃家銘
YAU Pak To	游柏濤
YEUNG Chak Ming	楊澤明